

香川日独協会会報

Japanisch-Deutsche Gesellschaft

KAGAWA



第20号
Mai 2015

香川日独協会会報

INHALT

目次

会報発刊を記念して

ご挨拶	香川日独協会会長	武部裕光	2
ご挨拶	香川日独協会新会長	多田野榮	3
祝辞	ドイツ連邦共和国総領事	インゴ・カールステン	4
祝辞	香川県知事	浜田恵造	5
祝辞	高松市長	大西秀人	6
祝辞	全国日独協会連合会会長	古森重隆	7
祝辞	ボン日独協会会長	ザビーネ・ガンターリヒター	9

ボン日独協会・香川日独協会、姉妹提携 20 周年記念事業報告

1. 記念シンポジウム	高松市会員	山田香織	11
2. 記念シンポジウム	ドイツ連邦共和国総領事館	飛鳥井たまき	12
3. 記念シンポジウム	高松市会員	山田香織	13
4. 記念式典	善通寺市会員	大久保あい	14
5. 記念式典(写真集)	善通寺市会員	大久保あい	15
6. 記念レセプション	高松市会員	山本敦子	16
7. アウスフルーク 1 (屋島)	高松市会員	森山雅子	17
8. アウスフルーク 2 (直島)	坂出・高松市会員	上原正人、春日川路子	18
9. 栗林公園散策交流会	高松市会員	石田フローリアン	19

会員投稿

1. 姉妹提携20周年記念事業に参加して	坂出市会員	乃村敏行	21
2. バイロイト音楽祭情報	坂出市会員	武部裕光	22

ドイツ便り

1. ボンの橋小人	ボン日独協会理事 小林厚三	23
-----------	---------------	----

事業報告

1. Sommerfest「ドイツビールを楽しむ会」2014	香川日独協会事務局	25
2. Fastnachtを楽しもう	香川日独協会若者の会	26

総会資料

1. 総会・講演会・レセプション日程	27
2. 神余前ドイツ大使・講演要旨	28
3. 2014年度 事業報告総括	29
4. 2014年度 決算書	30
5. 2015年度 事業計画	31
6. 2015年度 予算書	32



ご挨拶

香川日独協会会長

武 部 裕 光

香川日独協会の会報 20 号発刊にあたり、皆様にご挨拶を申し上げます

平素は香川日独協会の活動にご理解ご協力を戴き厚く御礼申し上げます。特に忙しい公務の中で、ドイツ総領事インゴ・カールステン様、香川県知事浜田恵造様、高松市長大西秀人様、全国日独協会連合会会長古森重隆様、ボン日独協会会長ザビーネ・ガンターリヒター様には、祝辞を頂きました。厚く御礼を申し上げます。

さて私儀、平成 21 年 5 月より香川日独協会会長を拝命していましたが、本日の総会をもって退任することに致しました。6 年間にわたりご協力戴いた会員の皆さんに厚く御礼申し上げます。思い起こせば、昨年はボン日独協会と姉妹提携 20 周年記念であり、ドイツから 33 名の訪問団を受け入れ、3 泊 4 日間に渡り記念事業を開催しました。改めて日独友好の輪が広がったと自負致しております。また、平成 23 年 6 月には日独交流 150 周年記念としてドイツと江戸の風景画展を県立東山魁夷せとうち美術館で開催しました。オイレンブルク率いる東方遠征隊に帯同した画家ベルクの描いた江戸の風景画が展示され好評を得ました。6 年間の活動で地方都市に於けるドイツとの友好関係は、知恵を絞ればいろいろ発展する道があることが分かりました。私の後任は多田野榮会員が務めます。新会長率いる香川日独協会にご協力をお願い致します。

Ich freue mich, Sie herzlich zur 20. Ausgabe unserer Mitgliederzeitschrift begrüßen und meinen Dank für Ihre Unterstützung aussprechen zu können. Besonders dem Generalconsul der Bundesrepublik Deutschland Dr. Ingo Karsten danke ich herzlich ebenso wie dem Gouverneur von Kagawa Keizo Hamada, dem Bürgermeister von Takamatsu Hideto Onishi, dem Präsidenten der VJDG Shigetaka Komori und der 1. Vorsitzenden der DJG Bonn Sabine Ganter-Richter für Ihre Glückwünsche.

Nun möchte ich Ihnen mitteilen, dass ich heute vom Amt des Präsidenten der JDG Kagawa seit dem Mai 2009 zurücktreten werde. Ich danke Ihnen herzlichste für Ihre Unterstützung und Freundlichkeit für sechs Jahre. An unsere Aktivitäten zurückdenkend, haben wir letztes Jahr zum Gedenken an das 20-jährige Bestehen der Partnerschaft mit der DJG-Bonn 33 Teilnehmer der Freundschaftsreise aus Deutschland empfangen und vier Tage lang die Gedenkveranstaltungen abgehalten. Ich bin stolz darauf, dass die Feier die Freundschaft zwischen Deutschland und Japan ausweiten konnte. Im Juni 2011 haben wir im Rahmen von „150 Jahre deutsch-japanische Beziehungen“ die Ausstellung der Stichen der Eulenburg Mission im Kagawa prefectual Higashiyama Kaii Setouchi Art Museum abgehalten. Die Zeichnungen vom Maler Berg, der mit der Eulenburg Mission nach Japan kam, hatten einen guten Ruf. Durch die 6-jährigen Tätigkeiten habe ich erfahren, dass es vielerlei Entwicklungen der freundschaftliche Beziehung zwischen den Städten in Deutschland und Japan ermöglicht, wenn man sich den Kopf zerbricht.

Als mein Nachfolger wird unser Mitglied, Herr Sakae Tadano, das Amt des Präsidenten der JDG-Kagawa antreten. Ich hoffe für Ihre weitere freundliche Unterstützung.



ご挨拶

香川日独協会新会長

多 田 野 榮

香川日独協会の皆様には益々ご清栄のこととお慶び申し上げます。

平素は本協会の活動にご協力をいただき厚く御礼申し上げます。

さて、先般来、武部会長より私に、今年度より会長職を引き継いで欲しいとの申し出でをいただいております。

しかし、ご高承の通り、武部会長は、昨年度も精力的に会長として活動され、多くの意義あるイベントを成功裏に成し遂げられておられますので、今後とも、引き続き会長を続けて頂くよう、ご返事申し上げておりましたが、諸般の事情もこれあり、どうしてもとおっしゃられるので、短期間だけということで、お引き受けさせていただきました次第でございます。

私が会長職を引き継ぐことになりましても、茲許、本会は、順調に、実績を上げておりますので、まず、例年執り行ってきた行事はこれまで通り実施していくことなど、従来とは変わらぬ運営方針をベースに、更に、皆様のご意見も取り入れ、楽しく、また文化団体としての格調を全うしていく所存でございます。従いまして、会員各位におかれましても、これまで以上に、本会の活動にご理解をいただき、宜しく、ご協力、ご参加くださいます様、お願い申し上げまして、就任のご挨拶とさせていただきます。

Sehr geehrte Mitglieder der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kagawa, ich danke Ihnen allen besonders für die Unterstützung unserer vergangenen Aktivitäten in der JDG-Kagawa und wünsche Ihnen auch für die weitere Zukunft viel Spass und Erfolg dabei!

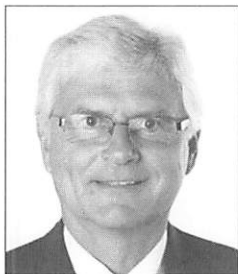
Der Präsident der JDG-Kagawa, Herr Dr. Takebe, informierte mich vor einiger Zeit über seinen Wunsch, in diesem Jahr an seiner Stelle die Präsidentschaft der JDG-Kagawa zu übernehmen.

Da Herr Dr. Takebe aber in der Vergangenheit seine Tätigkeit mit voller Energie ausgeführt und unter seiner Leitung daher zahlreiche signifikante Veranstaltungen entstanden, erwiderte ich zunächst, dass es bestimmt besser wäre, wenn er auch weiterhin unser Präsident bliebe.

Nachdem ich nun jedoch genauer über weitere Umstände seines Wunsches informiert bin, habe ich ihm zugesagt, die Präsidentschaft für einen kurzen Zeitraum zu übernehmen.

Als Präsident der JDG-Kagawa möchte ich mein Bestes tun, um unsere Veranstaltungen durch gute Organisation in gewohnter Form weiterzuführen und dabei auch Ihre Meinungen und Ideen mit einzubeziehen. Ich glaube, dass wir so auch in Zukunft viel Freude am kulturellen Austausch in unserer Gesellschaft haben werden und gemeinsam noch Vieles erreichen können. Ich hoffe, dass Sie uns dabei tatkräftig bei der Organisation zur Seite stehen und weiterhin zahlreich an unseren Mitgliederversammlungen sowie sonstigen Veranstaltungen und Aktivitäten teilnehmen werden.

Zum Abschluss bitte ich Sie noch einmal um Ihre Unterstützung und grüsse Sie ganz herzlich als neuer Präsident der JDG-Kagawa.



Grußwort

Dr. Ingo Karsten

Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland

In diesem Jahr feiert die Bundesrepublik Deutschland den 25. Jahrestag der Wiedervereinigung, die im Jahr 1990 die fast 40 Jahre andauernde Teilung in Ost- und Westdeutschland beendete. Das war möglich geworden, nachdem ein Jahr zuvor die friedliche Revolution in der DDR und anderen Ländern Osteuropas den Fall des Eisernen Vorhangs und das Ende des Kalten Krieges herbeigeführt hatten. Ein weiteres wichtiges Datum in diesem Jahr ist der 70. Jahrestag des Endes des 2. Weltkriegs. Nach dem unvorstellbaren Leid und den Zerstörungen, die dieser Krieg angerichtet hat, sind die 70 Jahre seit seinem Ende für viele Länder die bisher längste friedliche Zeit gewesen.

Dieser Frieden lebt von Völkerverständigung und internationalem Austausch. Im deutsch-japanischen Verhältnis leisten die bilateralen Freundschaftsgesellschaften dazu einen wichtigen Beitrag; mit der JDG Kagawa konnten wir im letzten Jahr das 20. Jubiläum

ご挨拶

ドイツ連邦共和国総領事

インゴ・カールステン

ドイツ連邦共和国は今年、統一 25 周年を迎えます。40 年近くにわたって続いた東西ドイツの分断は 1990 年に終わりました。その一年前に東ドイツと東欧諸国における平和革命により鉄のカーテンが取り払われ、冷戦が終焉を迎えたことで、統一が可能となりました。また今年迎えるもう一つの重要な節目は、第二次世界大戦終結 70 周年です。戦争がもたらした想像を絶する苦難と破壊の後、この 70 年間は多くの国にとってこれまで最も長く続いた平和な時代となりました。この平和を支えてきたのは各国の相互理解と国際交流です。独日関係においては、そこに重要な貢献をしているのが二国間の友好協会です。香川日独協会の皆様とは昨年、ボン独日協会との姉妹提携 20 周年を共に祝うことができました。香川日独協会の会員の皆様に、長年にわたる独日関係へのご尽力に感謝申し上げるとともに、今後の更なるご発展をお祈りいたします。



メッセージ

香川県知事

浜 田 恵 造

武部会長をはじめ香川日独協会の皆様方には、日頃から、香川県の国際交流の推進にひとかたならぬお力添えをいただいております。厚くお礼を申し上げます。また、香川日独協会の会報が記念すべき 20 号となりましたこと、お慶び申し上げます。

20 号の節目を迎えられ、これまでの軌跡を顧みますと、さまざまなご苦勞があったことと存じます。そのような中、歴代会長をはじめ会員の皆様方のご努力もあり、その活動の幅は大きく広がり、今日に至るまで本県における日独交流の中心として活動されており、深く敬意を表します。

昨年 10 月に行われた貴協会とボン独日協会との姉妹提携締結 20 周年記念式典には、ボンから 34 名の訪問団が来県され、長い交流の歴史に華を添えられました。さらに、本年 3 月には、メルケル首相が 2008 年の北海道・洞爺湖サミット以来 7 年ぶりに来日され、その様子はマスメディアに大きく取り上げられました。首相の来日をきっかけに、ドイツに対する関心が高まるとともに、さらに友好親善の機運が盛り上がることを期待しております。

結びに、貴協会のご発展と、会員の皆様方のますますのご健勝、ご活躍をお祈り申し上げます。

I would like to express my deepest thanks to the chairman and all the members of the Japan-Germany Society of Kagawa for their exceptional efforts in promoting international cultural exchange in Kagawa Prefecture. I would also like to express my joy in seeing that the 20th edition of the Society's journal has been issued.

Having reached the point of publication of the 20th edition, and reflecting on the past, I am sure there were many hardships. Amidst those hardships, thanks to the endeavors of past chairmen and members, the successes of the Society has reached far and wide to become as influential as it has today in being the center for exchange between Japan and Germany in our prefecture.

Last October, in commemoration of the 20th anniversary of the sister-society relationship between your Society and the Bonn German-Japan Society, Kagawa was able to welcome a visiting group of 34 people from Bonn. Furthermore, since her last visit 7 years ago for the Lake Toya Summit in Hokkaido in 2008, Chancellor Merkel visited Japan this March, which was massively featured by the mass media. My hope is that this visit will trigger more interest in Germany, and provide more opportunities for the two countries to build an even stronger friendship.

In conclusion, I wish for the continued success of the association as well as the good health and success of the members of the association.

Keizo Hamada, Governor of Kagawa Prefecture



メッセージ

高松市長

大 西 秀 人

香川日独協会におかれましては、1991年の設立以来、講演会や音楽会などの様々な行事の開催を通してドイツ文化を紹介し、ドイツに対する市民の理解を深めてこられました。また、ホームステイの受入れや派遣活動に取り組むほか、国内外の諸団体との交流を積極的に推進するなど、これまでの、長きに渡るドイツと日本との友好親善への多大な御貢献に、深く敬意を表しますとともに、本市の国際交流の推進に、格別の御協力を賜っておりますこと、厚くお礼申し上げます。

取り分け、昨年は、ボン日独協会との姉妹提携20周年を迎え、ボンより公式訪問団が訪れ、記念式典を行うなど、交流の絆を一層深めておられますことは、会員の皆様方の真摯で地道な活動の賜物と存じております。

本市におきましては、世界に開かれた都市を目指し、多文化共生のまちづくりや、様々な交流事業の推進に努めているところでございます。皆様方におかれましては、今後とも、ドイツ・日本間の親善交流の発展に向け、更なる御尽力を賜りますようお願い申し上げます。

最後に、香川日独協会の御発展、そして、会員皆様の御健勝・御活躍を心から祈念申しあげ、御挨拶いたします。

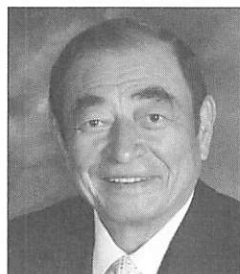
I would like to express my deepest gratitude to President Takebe and all the members of the Japan-German Society Kagawa (JDG Kagawa) for your support in promoting friendship between Germany and Japan through various events and lectures since its foundation in 1991 in Takamatsu and your efforts to strengthen international cultural exchanges in our city.

The 1861 Treaty of Amity and Commerce signaled the beginning of the long-lasting relationship between Japan and Germany. The modern history of each country saw the Meiji Restoration in Japan and German unification under Prussian leadership. In addition, individuals lead by Philipp Franz von Siebold and Ogai Mori played vital roles for the grassroots exchange between the citizens of Germany and Japan. With their curiosity for unknown worlds, they tried to understand each other including ideals and spirits of each country, which has been the backbone of the exchange.

Your organization is celebrating the 20th Anniversary of the affiliation with the sister organization in Bonn, Germany this year. To recognize this significant milestone, the German-Japan Society Bonn (Deutsch-Japanischen Gesellschaft Bonn) is sending the delegation. I expect that the ties between Germany and Japan will continue to grow even stronger as a result of this visit. At the same time, I would like to express my utmost respect to your many years of efforts and enthusiasm.

I will appreciate your continued support for grassroots exchange between Japan and Germany. Finally, I would like to offer my best wishes for the JDG Kagawa success and each member good health and prosperity.

Hideto Onishi, Mayor, City of Takamatsu



祝 辞

全国日独協会連合会会長
(公財) 日独協会会長

古 森 重 隆

本年も伝統ある香川日独協会の会報誌 第 20 号の発行、おめでとうございます。

昨年 10 月には、ボン独日協会との姉妹提携を結ばれてから 20 周年ということで、ボン独日協会の役員・会員を 30 余名迎えて、記念式典を盛大に開催されたと聞いております。貴協会が設立されたのは 1991 年 10 月 13 日との事ですので、協会設立から僅か 3 年でボン独日協会と姉妹提携を結ばれたということであり、これには当時の会長様を初め役員の皆様の大変なご尽力があったものと考えます。以来、貴協会では、度々訪独されて、ドイツに親しみ、学ぶ機会を持つ努力をして来られました。昨年秋のボン独日協会による多数の会員の来日も、そのような貴協会の行いに応えるものであったのではと考えます。

また、2011 年 12 月には、「香川日独協会と香川大学との間における学生支援に関する覚書」に基づいて、2012 年 2 月にはドイツのボン・ライン・ズィーク大学に留学する香川大学大学院生とライン・マイン大学から香川大学に留学中のドイツ人留学生に香川日独協会から奨学金を授与するなどの学生支援活動も開始されて、将来の日独交流を担う人達との繋がりを持つことに力を入れておられることは、全国に 60 近くある日独協会の中でも稀有な事であります。

現在、先進国の中で高齢化が最も早く進みつつある我が国では、如何にして後継者を育成するかが、各業界の一大関心事となっていますが、全国日独協会連合会としても、ドイツ側の連合会に以前から独立した団体として加盟している独日青少年協会と同様の団体を早く立ち上げてほしいというドイツ側の要請に応えるべく、5 月半ばにベルリンで開催される独日協会連合会総会に数人の若者関係者を送り、ドイツ側の同協会役員と会合を持ち、色々聴取して来てもらう予定です。ドイツ側の要請に応じて「日独青少年協会」が設立された暁には、貴協会で活躍しておられる多くの若手の皆さんにも協力していただいて、連合会活動の一層の活発化を図ろうと考えております。

貴協会のますますの発展を祈念致しますと共に、連合会への一層のご協力をお願いする次第です。



Grußwort

Shigetaka Komori

Präsident des Verbandes der
Japanisch-Deutschen Gesellschaften

Ich gratuliere Ihnen auch dieses Jahr zur Herausgabe der 20. Ausgabe Ihrer traditionsreichen Mitgliedszeitschrift. Es ist nun 20 Jahre her, seitdem Sie mit der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Bonn eine Partnerschaft eingegangen sind. Anlässlich dieses Jubiläums kamen im Oktober des letzten Jahres über 30 Vorstände und Mitglieder der DJG Bonn angereist, mit welchen man gemeinsam diese besondere Festlichkeit zelebriert hat. Ihre Gesellschaft wurde am 13. Oktober 1991 gegründet und schon drei Jahre danach wurde die Partnerschaft mit der DJG Bonn geschlossen. Das ist den fortwährenden Bemühungen des damaligen Präsidenten und des Vorstandes zu verdanken. Seit dieser Zeit sind die Mitglieder Ihrer Gesellschaft wiederholt nach Deutschland geflogen, haben sich mit dem Land vertraut gemacht und konnten in vielen Bereichen dazulernen. Auch dass im Herbst letzten Jahres so viele Mitglieder der DJG Bonn nach Japan gekommen sind, kann als Ergebnis dieser Aktivitäten angesehen werden.

Dem im Dezember 2011 herausgegebenen „Memorandum zur Unterstützung der Studenten zwischen der JDG Kagawa und der Kagawa Universität“ entsprechend, wurde im Februar 2012 damit begonnen, Stipendien an Masterstudenten zu vergeben. So ist nun ein Austausch, zwischen japanischen Studenten der Kagawa Universität mit der Hochschule Bonn-Rhein-Sieg und deutschen Studenten der Hochschule RheinMain mit der Kagawa Universität, möglich. Auf diese Art und Weise wird für die Ausbildung des Nachwuchses gesorgt, der wichtig für den zukünftigen japanisch-deutschen Austausch ist. Unter den 60 Gesellschaften des Verbandes sticht Ihre Gesellschaft dadurch besonders hervor.

Japan ist unter den Industrieländern die Nation, mit der am schnellsten alternden Gesellschaft – gerade deswegen ist für jede Organisation die Frage nach der Ausbildung von Nachfolgern von entscheidender Wichtigkeit. In Deutschland gibt es die Japanisch-Deutsche Jugendgesellschaft, welche dem Verband als eine von vielen Gesellschaften, eigenständig angehört. Von deutscher Seite aus gab es schon seit längerer Zeit den Wunsch, auch in Japan ein dementsprechendes Pendant zu gründen. Daher werden wir zur in Berlin stattfindenden Verbandstagung des Verbandes der Deutsch-Japanischen Gesellschaften Mitte Mai, einige junge Mitglieder entsenden, um mit den Vorstandsmitgliedern der Gesellschaft auf deutscher Seite zu sprechen. Wenn es zur Gründung einer solchen Japanisch-Deutschen Jugendgesellschaft kommen sollte, hoffen wir auf die Mithilfe der jungen Mitglieder der JDG Kagawa, um eine Belebung der Aktivitäten des ganzen Verbandes zu erwirken. Ich wünsche Ihnen auch in Zukunft viel Erfolg für alle Ihre Vorhaben und bitte Sie auch weiterhin um Ihre Mitarbeit im Verband.



Liebe Mitglieder der JDG Kagawa

Sabine Ganter-Richter

1.Vorsitzende der DJG Bonn

während ich diese Zeilen schreibe, tobt draußen heftiger Regen und Wind. Das neue Jahr hat Bonn bislang nur wenige sonnige Tage beschert. Wie gerne erinnere ich mich da an den vergangenen Oktober und meinen ersten Besuch in Takamatsu zurück! Bei strahlendem Sonnenschein haben Sie unsere kleine Bonner Delegation und die aus Deutschland angereiste 30-köpfige Reisegruppe unter Leitung von Marianne Mönch herzlich und in aller Freundschaft willkommen geheißen. Gemeinsam haben wir den Ritsurin-Garten besucht und Ausflüge zur Insel Naoshima sowie auf das Yashima-Plateau unternommen. Für viele Reiseteilnehmer war es der erste Besuch in Japan oder der erste Aufenthalt in der Präfektur Kagawa. Aus den zahlreichen stets positiven Rückmeldungen war eines immer wieder deutlich herauszuhören: Die überaus herzliche Freundlichkeit, mit der Sie unsere Delegation empfangen haben!

In bester Erinnerung ist uns der 18. Oktober 2014: Mit einem Symposium und Erinnerungen aus den vergangenen Jahren durften wir gemeinsam zwanzig Jahre Partnerschaft zwischen der DJG Bonn und der JDG Kagawa feiern. Bei reichhaltiger Bewirtung mit lokalen Köstlichkeiten und einem beeindruckenden Unterhaltungsprogramm setzte sich die gelebte Partnerschaft bis in die Abendstunden fort. Der JDG Kagawa und allen tatkräftigen Helfern darf ich an dieser Stelle für die perfekte Organisation und Vorbereitung ganz herzlich danken – es waren wunderbare Tage! Seitdem haben wir mit Vorträgen, Stammtischen und einer Shinnenkai Japan auch in Bonn wieder präsent werden lassen. Am 17. März wird unsere jährliche Mitgliederversammlung stattfinden. Frau Mönch wird im Anschluss daran Impressionen von der Japanreise im Oktober 2014 zeigen. Die Reiseteilnehmer haben ihr mehr als 10.000 Fotos zugesandt – keine leichte Aufgabe, daraus eine Auswahl zu treffen. Wir sind gespannt auf den ersten Teil ihrer Präsentation, der sich auf Shikoku beschränken wird. Ein zweiter Reisebericht über die restlichen Stationen wird in den nächsten Monaten folgen.

Sie sehen, in Gedanken sind wir oft in Japan und freuen uns schon heute, wenn wir wieder Gäste von der JDG Kagawa in Bonn begrüßen dürfen!



祝 辞

ボン独日協会会長

ザビーネ・ガンターリヒター

今、私はこの原稿を書いておりますが、外は大変な嵐です。残念ながら新年はボンには今日まで僅か数日しか晴れた日をプレゼントしてくれませんでした。そこで昨年 10 月に私個人としては初めて訪れました高松のこと、晴天下、私共ボンからの小さな代表团そしてマリアーネ・メンヒ夫人を団長とする 30 人から成るドイツからの旅行グループを厚い友情でお迎え下さいましたこと、ご一緒に参りました栗林庭園。そして、直島、屋島への遠足などが懐かしく蘇って参ります。

今回の多くの旅行参加者は初めての日本訪問であり、初めての香川県滞在でございました。今も尚多くの旅行参加者から頂く便りは、私共代表团、旅行グループが皆様から受けました心からの友情に依る最高のおもてなしに対する感謝の気持ちの表れだと存じます。

2014 年 10 月 18 日のシンポジウムそして香川日独協会並びに独日協会ボンの長年の友好の証しである両協会姉妹関係 20 周年記念祝賀パーティ、内容豊富な郷土料理の数々そして印象深いイベントプログラムと真の姉妹関係は晩まで続きました。

完璧にオーガナイズされ準備されたこのイベントを企画された香川日独協会そして活発にそれをサポートされた協力者の方々へここに、心より感謝し、御礼申し上げます。誠に感動の日々でございました。

それ以来ボンに於きましても講演、青年会及び壮年会を通し、そして新年会を行い日本を再び現実の話題と致しております。

3 月 17 日に当協会の年次総会がございます。総会に続きましてメンヒ夫人が 2014 年 10 月の『日本旅行の印象』を写真に依り語ってくれますが、旅行参加者からは 1 万枚の写真が届いており、其の中から適切なものを選択するのは簡単な事ではありません。さて、彼女の最初のプレゼンテーション(四国のみ)にはどんな場面が登場するのかワクワク致します。尚、今回は来月行われます。

この様に私共の思いは度々日本に行っております。そこで、今度は私共が香川日独協会の皆様を再びボンにてお迎えし、ご挨拶させて頂けます事を願いつつ、心よりのご挨拶とさせて頂きます。

姉妹提携20周年記念事業報告（1）

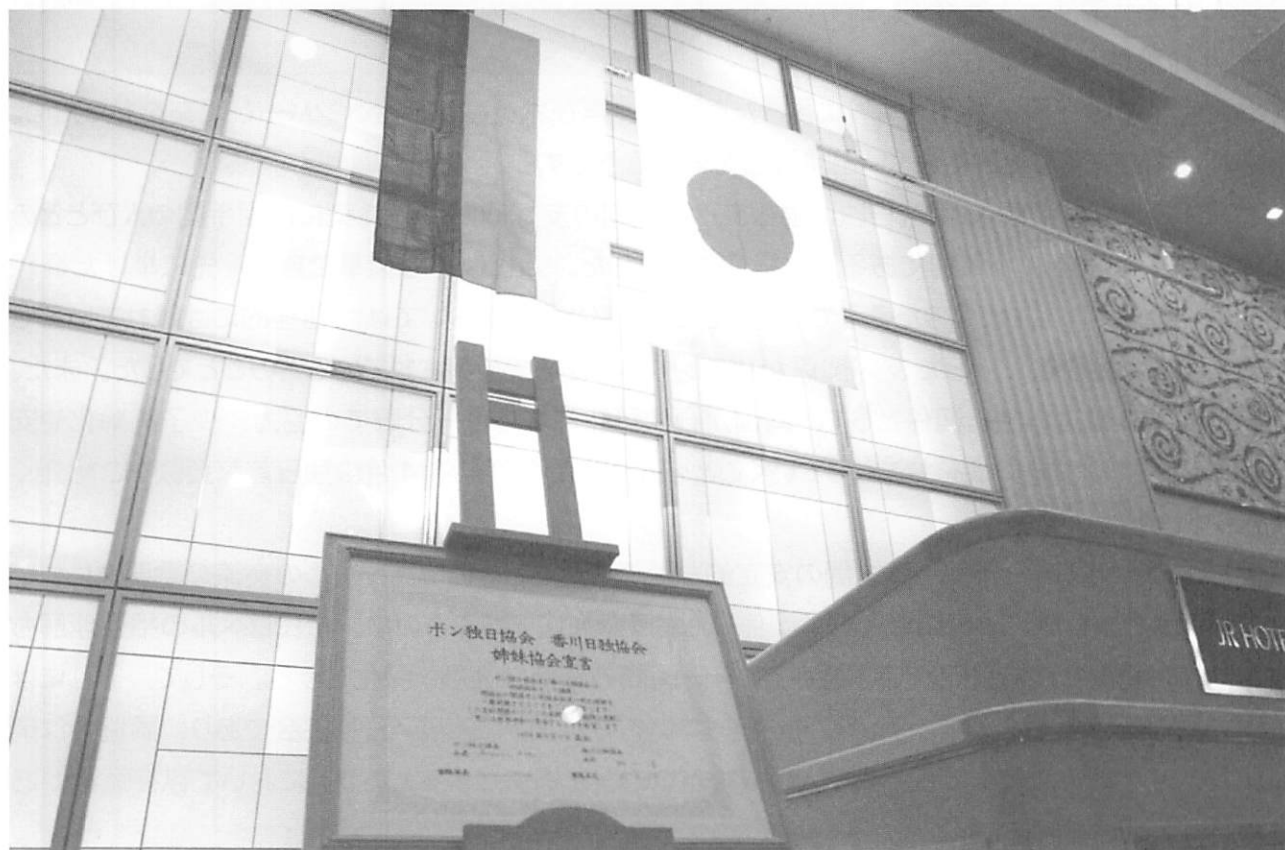
記念シンポジウム

日 時 2014年10月18日(土)

場 所 JRホテルクレメント高松 玉藻の間

記 録 山田香織(香川日独協会会員)

大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事 インゴ・カールステン様ご夫妻、ボン独日協会ならびに香川日独協会会員、日頃より香川日独協会の活動にご支援いただいている関係各位ご列席の下、ボン独日協会・香川日独協会姉妹提携 20 周年を記念するシンポジウムを開催しました。カールステン総領事様ならびに神余前大使様より、ドイツ・日本の双方からみた「日独文化交流の推進」について次のとおりご講演いただきました。（講演はいずれもドイツ語）



姉妹提携20周年記念事業報告（2）

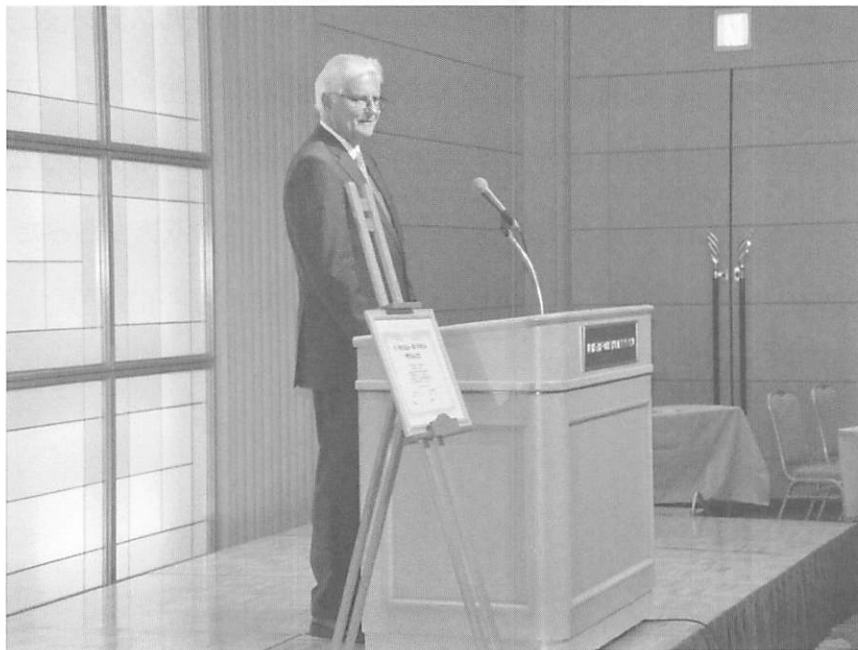
記念シンポジウム〈講演 1〉

題 目 日独文化交流の推進:ドイツの立場から

講 師 インゴ・カールステン様(ドイツ連邦共和国総領事)

通 訳 飛鳥井たまき様(ドイツ連邦共和国総領事館)

カールステン総領事様は冒頭、ボン独日協会・香川日独協会姉妹提携 20 周年に祝辞を述べられました。つづいて、ご自身のボン独日協会とのご縁をご披露くださいました。ドイツ外務省入省を機にキールからボンへ移り住んだ総領事ご夫妻は、ボン独日協会の活動に関われ、当時ボンにあった日本食レストランにもよく足を運んだそうです。入省後初の在外勤務地となった在京ド



イツ大使館での任務を終えて本省に戻った際にも、再びボン独日協会メンバーと親交をあたため、日本赴任中の充実した日々を思い出す機会を得たそうです。

カールステン総領事様は、(日独に限らず) 二国間の友好的関係の構築には相手国の人びととの個人的な交流の経験が大切である、と指摘されました。これは、総領事ご自身、先に挙げた経験を通して実感されたことなのだそうです。そしてドイツと日本においては、地理的には離れているものの長年にわたって、こうした友好関係がハイレベルも含めて維持されているとのことでした。また、首脳レベルの最近の独日関係として、両国が再生可能エネルギー分野での協力、少子高齢化や安全保障に関する意見交換をおこなっていくことを確認した 2014 年 4 月の独日首脳会談をご紹介くださりました。

カールステン総領事様は、両国間の安定的な関係の礎としての市民レベルの交流の重要性についても強調されました。政府間の良好な関係はもちろん大切であるものの、市民レベルの相互理解もまた同様に重要で、市民間交流を通してこそ両国間の関係は発展・深化しうる。そして、それには両国を結ぶ架け橋が必要で、その役割を担っているのがまさに独日／日独協会であり、両協会は情報化がすすむ昨今にあっても、人と人のつながりの場を提供とするという点において存在意義があるのだ、と述べられました。

総領事様は最後に、相手国のことをよく知る人びとが自身の経験を語ることが最良かつ容易な広報活動であり、相互理解を深める手だてであると提言されました。

姉妹提携20周年記念事業報告（3）

記念シンポジウム〈講演2〉

題 目 日独文化交流の推進:日本の立場から

講 師 神余隆博様(前在独日本大使・関西学院大学副学長)

通 訳 山田香織(香川日独協会会員)

神余前駐独日本国大使様(香川県出身)は冒頭でボン日独協会・香川日独協会姉妹提携20周年に祝辞を述べられたのち、「雨天の友(Wahre Freund)」という表現をご紹介くださりました。これは、日独交流150周年(2011年)日本側オープニングセレモニー(於:在独日本大使公邸)の祝辞のなかで、伴野外務副大臣(当時)が日本とドイツの関係をあらわす語として用いたのだそうです。神余前大使様自身、この式典の約2か月後に発生した東日本大震災の厳しい状況下でのドイツ側の日本に対する多くの支援や温かいまなざし、日本における被災ドイツ人家族に対する支援を大使として目の当たりにし、日独両国の関係はまさにこの言葉のとおりであると実感したそうです。そして、長きにわたる両国間の友好関係、ことに市民レベルでの友好関係こそがこの礎にあるのであって、今後も日独協会の活動、日独/独日協会の交流をはじめとする市民交流が非常に重要であると述べられました。

神余前大使様は、文化の影響力の大きさについても言及されました。近年ソフトパワーの重要性が指摘されるなか、我が国の文化外交の分野においてもソフトパワーの活用に積極的に取り組んでいるようで、ことにポップカルチャー(マンガ、アニメ、コスプレ、食文化など)による日本のイメージアップが世界各地で試みられているそうです。神余前大使様はまた、そうした動きのなかにあっても、日本が誇るべきソフトパワーの根源としての伝統文化も看過できない存在であると述べられました。さらに、文化交流においては人的交流、とりわけ青少年交流(大学の留学プログラム等)も重要であり、昨今においてはこれ加えて、学術交流も重要性が増しつつあるとご説明くださりました。

神余前大使様は最後に、日独両国がすすむべき道として、今後は従来の二国間関係を一歩進めて、多国家間関係を見据えた世界のなかの日本とドイツ、世界のリーダーの日本とドイツとして手を携え、ソフトパワーを活用しながら世界の発展に寄与していくべきであると提言くださりました。



姉妹提携20周年記念事業報告（4）

20周年記念式典

会員・実行委員 大久保 あ い

平成 26 年 10 月 18 日（土）、17 時より JR ホテルクレメント高松の 3 階玉藻の間にて、ボン独日協会と香川日独協会姉妹提携 20 周年記念式典が開催されました。記念シンポジウムに引き続き、カールステンドイツ連邦共和国総領事ご夫妻、前ドイツ大使の神余様、フォンドラン独日協会連合会会長ご夫妻らのご臨席のもと、ボン独日協会訪問団の皆様と香川日独協会会員が参加し執り行われました。

司会の有福優佳会員の開式で、会場内は姉妹提携 20 周年を迎える緊張感と喜びに満ちあふれました。両国の国歌斉唱では、ドイツ国歌はボン独日協会理事の小林様ご夫妻が、また日本国歌は香川日独協会の近藤会員と中尾理事が素敵な歌声でリードしてくださいました。

続いて、武部会長とボン独日協会ガンターリヒター会長より式辞が述べられました。半年前に会長就任されたガンターリヒター会長は、35 周年を迎えるボンの日本庭園が現在修復中であり今年が新しい出発となること、ボン独日協会の課題が新しい会員の獲得であり、特に若い世代に目を向け続けていること、ボンと香川の提携関係の礎が今でも偲び続けられている 100 年前の丸亀ドイツ兵俘虜と市民との友愛関係だったかもしれないこと等に触れ、いずれにせよ個人的な友情関係が姉妹協定の継続において重要であるとお話されました。

式辞の後には、浜田県知事と大西高松市長よりご祝辞を頂き、姉妹提携の今後の発展へのエールをくださいました。

引き続き、姉妹提携締結時の思い出と題し、当時ご尽力いただいた方々からのお話を頂戴しました。当時のボン独日協会会長ディーツ様は、20 年前にここ高松で調印・宣言した両協会の将来に渡る友好関係の構築が成功し、平和維持に重要な両協会会員の国際交流が今後も若い世代においても発展していくよう願われました。また、当時の香川日独協会会長で現在名誉会員の細川様は、ご自身の日記をもとに調印式やボン訪問時の詳細やメンヒご夫妻との思い出だけでなく西独の首都であったボンと姉妹提携するにあたっての苦労話もしてくださり、最後に地道で個人的な家族交流が底辺にあって初めて国際交流が可能になると確信を持って述べられました。そして、ボン独日協会名誉会長メンヒ様からは、中村夫人（中村名誉会長）からの電話が機となった調印式までの道のりや香川からの学生達や会員の皆様をホームステイで受け入れた時の思い出、香川からの訪問団と共にボン独日協会 20 周年記念や日本年を祝った時の思い出を話されました。また、ホームステイ交流の現状にも触れ、時代の変化に合わせたスタイルを試みることで今後も相互の友好がさらに繁栄し、若い世代が両協会の橋を存続させることを願いました。最後を締めくくった中村名誉会長は、パートナー協会を探す為に当てもなく電話を試み、電話を受けて下さった生涯の友となるメンヒ様との出会いや、ボンに直接足を運び香川日独協会の熱意を伝えた時のお話、帰国後に役員全員一丸となり調印式の準備に没頭したことなど、感極まりながらの思い出話をしてくださいました。



浜田恵造香川県知事様



大西秀人高松市長様

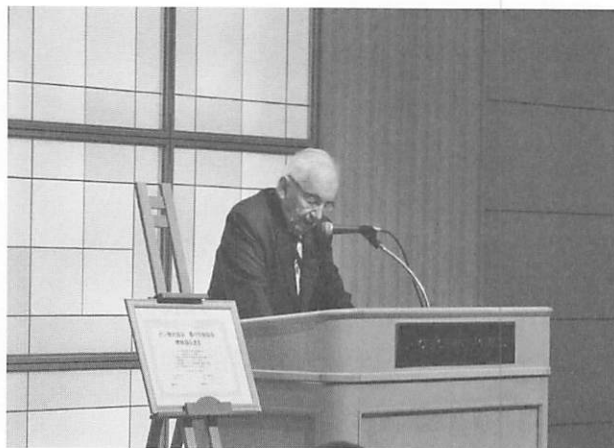
姉妹提携20周年記念事業報告 (5)

20周年記念式典(写真集)

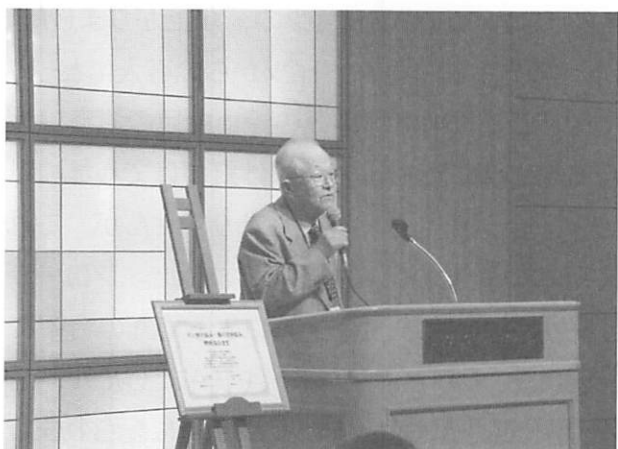
会員・実行委員 大久保 あ い



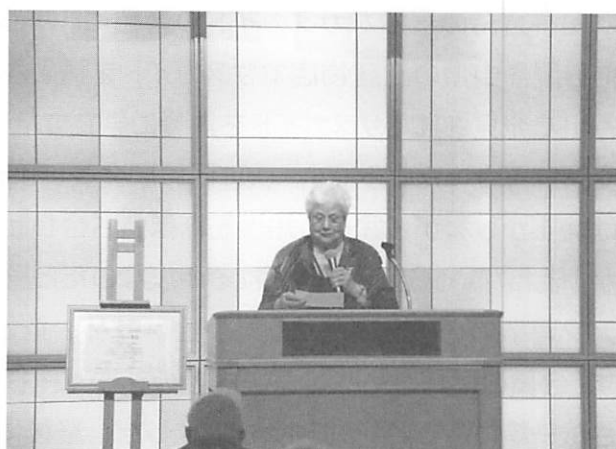
ガンター・リヒター・ボン独日協会会長



ディーツ名誉会長



細川名誉会員



メンヒ名誉会員



中村名誉会長



武部会長

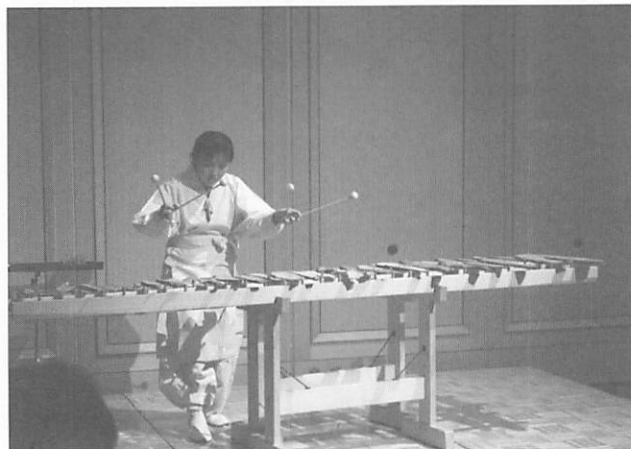
姉妹提携20周年記念事業報告 (6)

20周年記念レセプション

会員・実行委員 山 本 敦 子



フォンドラン独日協会連合会会長



サヌカイト演奏・臼杵美智代

臼杵さんの素敵なサヌカイトの音色に、一同聴き入りながらレセプションの幕が上がりました。前日屋島山頂の土産物店でサヌカイトを購入されたボンの方もおられ、ドイツからの客人にとって香川で発見されたサヌカイトを鉄琴に見立てた楽器での、ここ香川に馴染みの深い曲目の演奏は大変興味深かったようです。次に西原副会長による、合気道の演武へも皆の視線は釘づけでした。私は恥ずかしながら武道の知識をほぼ持ち合わせておらず、合気道を語る資格もありませんが、これが「戦わない武道」と言われる所以なのだと見ていて日本の武道の奥深さを感じました。フローリアン理事の通訳も抜群でした。会は乾杯、歓談へと進みいよいよ参加者全員による第九の合唱です！会員の尾崎さんと第九初挑戦の私がリードしてどうなることかとハラハラドキドキでしたが、皆さん一緒に歌って下さりホッとしました。最後にボンと香川双方からプレゼントが会員に配られました。ボンからは現在までの友好の歴史を小さなフォトアルバムにしたものがプレゼントされ、15年前に初めてドイツの地を踏み、ホームステイをした時の懐かしい自分の姿を発見しました。そして向井副会長とフローリアン理事の挨拶でお開きとなりました。閉会後も各テーブルで写真を撮り合ったり、住所を交換したりプレゼントを渡したりと、皆名残は尽きませんでした。武部会長からレセプションの通訳を頼まれた時には、「こんな私で勤まるのだろうか？」ととても不安でしたが、「通訳よかったよ！」と声をかけて頂き、とても嬉しかったです。通訳の原稿を作って下さった会員の吉川さん、翻訳を手伝って下さったフローリアン理事に心より感謝申し上げます。どうも有難うございました。



第九合唱リーダー 尾崎会員、山本会員

姉妹提携20周年記念事業報告（7）

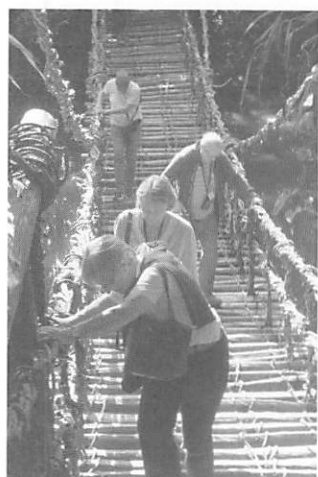
20周年記念アウスフルーク・1 屋島

会員・実行委員 森 山 雅 子

ボン独日協会・香川日独協会 20 周年記念行事の 2 日目、2014 年 10 月 17 日にドイツ人 21 名、日本人 11 名の計 32 名が屋島観光に参加しました。当日は晴天で絶交の観光日和だったこともあり、気持ちよく観光ができました。午前 9 時にリーガゼストホテルロビーへ集合し、ホテルからバスで移動、五剣山や源平合戦の壇ノ浦を一望できる屋島ドライブウェイを通り、



10 時前に屋島山頂に到着しました。屋島山頂では、四国八十八か所 第 84 番札所 屋島寺や高松市、瀬戸内海を眺望できる獅子の霊巖などを散策しました。ボン独日協会名誉会長 Frau Monch が事前に詳細な旅行ガイドの本を作成されており、特に屋島寺ではドイツ人の方々に日本人でも知らないような仏像や仏教などの詳しい説明をして頂き、Frau Monch の日本文化の知識の深さに感動しました。お昼は屋島山麓のわら家で釜あげうどん、天ぷら、おいなりさんを食べました。山本さんがうどんの食べ方をみんなの前でレクチャーして頂いたこともあり、大半のドイツ人の方がおはしでうどんを食べることができ楽しい雰囲気です。四国村では四国各地から移築復原されたさまざまな様式の古い民家を見学しました。その後バスで玉藻公園へ移動し、翌日から開催される菊花展の菊の盆栽や作品を運よく見ることができました。観光開始直後はドイツ人だけでなく日本人の引率の方を含め初めてお会いした方がほとんどで少し緊張しましたが、観光を通してお互いの自己紹介や日独の文化、歴史、気候等の違いなどの会話を通して徐々に仲良くなり最後は和やかな雰囲気です。屋島観光の 1 週間前に大久保さんと屋島に下見へ行き当日のスケジュールを計画、中村名誉会長にもアドバイスを頂いたこともあり、ドイツ人の方々が満足けると同時に、私自身も楽しかったです。ボランティア通訳として観光へ参加しましたが、ドイツ人の大半の方が日本文化に詳しく逆に教えて頂いたこともあり、改めて日本文化や香川の歴史の知識をもう少し深く勉強したいと思いました。私は日本の大学を卒業後、1999 年 4 月から 2002



年 3 月まで 3 年間南ドイツのボーデン湖に留学し、その間本当にいろいろな方に親切に頂きました。いつか日本でそのお返しができればと考えており、今回 20 周年行事に実行委員として参加させて頂きドイツ人の方から旅行後に高松で過ごした時間が一番楽しく、素晴らしい思い出になったとメールを頂きとてもうれしかったです。また、今回の行事を通してドイツ人だけでなく、香川日独協会や観光名所の方にお会いしさまざまな年代や職業の方々とのお会いがありました。改めて人と人との出会いの大切さを実感し、今後も語学力を活かして香川日独協会の国際交流に貢献できればと考えております。また、将来的に今回のような記念式典行事が再び実施され、ボン・香川の国際交流の絆がさらに強まり、若い世代にも継承されるような活動が続けられればと思います。

姉妹提携20周年記念事業報告（8）

20周年記念アウスフルーク・2 直島

会員・実行委員 上原正人、春日川路子

2014年10月17日（金）晴天。まさにツアー日和だ。しかし、私の中では不安がよぎり緊張していた。前以って直島を下見し、同行スタッフともプランを練り上げ、準備をしていたのではあったが…。朝8時半、ホテルでドイツ人参加者9名と合流。バスに乗り込み港へ出発。そこで乗船券の手配をしていた他の3人も合わせて15名が揃った。まだ緊張が解けない。そこでスタッフの一人が或る提案をした。一同円陣を組み軽く自己紹介をしようと言うものだった。互いの顔を見詰めながらのそれはツアー仲間と言う意識を持つ効果は大きなものであった。気持ちが楽になったところで高速船に乗り込み目的地直島へ向かった。25分で宮浦港に到着。そこで直島在住のスタッフが待ち受けており総勢16名が揃いバスで移動しながらの美術館巡りが始まった。

港にも作品があり、その一つのカボチャをモチーフにした作品の前で記念撮影を行った。みなさんさっそく興味を示してモチーフはカボチャだけか、それともほかの野菜もモチーフにした作品があるのかと質問を受けた。移動にはバスを利用した。当日は非常に混雑しており、バスに乗れなかったメンバーは直島在住のスタッフの自家用車で移動した。日本だけでなく外国から来た観光客も多いようで、さまざまな言語が聞こえた。社交的なメンバーが早速オーストラリアから来た観光客と知り合いになっていた。皆さんを混雑するバスに立ち乗りさせてしまったが、文句も出なかった。その後の乗り換えでも非常に協力的であった。

初めに地中美術館を鑑賞した。展示作品のほか、地中美術館の特徴でもあるコンクリートのシンプルな建物に関心が集まっていた。モネの睡蓮の展示室では床材にも関心を示す方が多く、質問攻めにあった。ウォルター・デ・マリアの展示室には、作品の一部として複数の木製の柱が立っている。断面が三角、四角、五角と三種類あったが、その並び順や本数にも興味を持ち、展示室内を歩き回って確認していた。予定より遅れて昼食会場のベネッセアートサイトに向かった。ツアーに参加されたみなさんは、食事にも関心が高いようであった。一例として、食事とともに提供された日本茶はスーパーで買えるのかとの質問を受けた。お弁当に装飾として添えられていた「天高く」というカードや菊の花びらにも感激していた。しかしエビ入りのカボチャの蒸しまんじゅうは奇妙に映ったようで、手を付けない方もいた。食後は、福武美術館内で自由行動とした。

楽しい時間は早いもので、李禹煥美術館が最後の観光地となった。三か所目だったが、みなさん熱心に見学していた。屋外展示作品の上に乗っていたカマキリにも興味津々であった。バス移動の最中にも、断食を取り入れた健康法を試した話や、現役時代のお仕事の内容に関する話などを伺った。今回のツアーに参加した方の多くは、ドイツが東西に分裂していた時代を経験されている。まさに激動の時代を生きた方たちのお話だった。独日協会に所属されているだけあり、皆さん芸術と日本文化に対して深い関心があるのだと感じた。

夕方6時高松に帰ってきた。再び円陣を囲み御別れの挨拶をした。その頃には全員かなりうち溶け合っていて相互に感謝の言葉を述べ合うという美しい光景であった。言葉が十分に通じ合わなくても心でもって接すれば、それに見合う成果は得られるものだと思えて感じさせられるものだった。互いに手を振りながら去っていく姿を見送りながら、心の中に安堵と満足の気持ちが満ちてきていた。その後、同行スタッフで反省会を込めての慰労会を開いた。各自任務を全うした安堵感から楽しく語らい、仲間としての絆を深めた。かくして《チーム直島》の結成と相成った。翌18日（土）のレセプションでもツアー仲間との歓談は続き、楽しいひと時を共有したのであった。こうして一連の行事をこなす事によって香川日独協会の目的の一つである両国の交流に少しでも貢献出来たのではないと思う。

最後に、春日川路子・石田フローリアン・乃村敏行・伊藤孝晃の若者達、岩崎啓一・山下孝一・上原正人のおじさんトリオ。以上7名の努力と協力に感謝する次第である。ツアー参加のドイツの皆さん、帰国後も御元気に御過ごしでしょうか？私達は今でもあの実りある交流ツアーを折に触れ思い出す。



姉妹提携20周年記念事業報告（9）

20周年記念栗林公園散策交流会

会員・実行委員 石田 フローリアン

2014年10月18日の朝9時ごろ、とても美しい秋晴れの中、香川日独協会のメンバーと、ドイツから来日したボン日独協会（ボン以外にも他の都市から参加した人もいました）のメンバーが高松市の栗林公園に集合しました。

栗林公園は1575年に建てられました。公園の75ヘクタールの土地の中には散策可能な広大な日本庭園があり、日本屈指の観光名所です。何千本もの木々や茂み、数々の池とその中に生息する鯉や小さな亀、橋、特別な形をした石、小さな島々、人工の滝、複数の茶室やホール及び展示室が、いくつかのエリアに分けられた公園の敷地内にあります。

ツアー参加者は日独合計約50名で、4つのグループに分けられました。それぞれのグループには、香川日独協会の通訳が出来るメンバーの他に、栗林公園のボランティアガイドも混ざっています。栗林公園のボランティアガイドはとても博学で、それぞれの石や木についての的確に説明したり、逸話を紹介してくれたりし、私たち見学者の質問にも答えてくれました。

約3時間の公園ツアーには、当然のことながら参加者同士が知り合う機会があり、それぞれの言語を話してみたり習ったりする場面もありました。ハイライトは何と言っても、池の鯉に餌をあげたり、簡略化した茶会で抹茶を試したり、公園出口付近の小さなお店でいろいろなお土産を買ったりしたことです。

公園散策はとてもスムーズに進み、参加者はお昼ご飯時には予定通り再び出口に集まりました。その後、参加者はそれぞれグループで、または一人で市内のレストランに向かいました。参加者の表情を見て、このプログラムはボン日独協会と香川日独協会の20周年記念にあたり、成功裏に終わったと思いました。次回もまた公園を散策するのを楽しみにしています。



姉妹提携20周年記念事業報告 (9)

20周年記念栗林公園散策交流会(独語)

会員・実行委員 石田 フローリアン

Am Morgen des 18.10.2014 trafen sich die Mitglieder der JDG Kagawa mit den aus Deutschland angereisten Mitgliedern der DJG Bonn (und anderen Orten) gegen 9 Uhr, um bei schönstem Herbstwetter gemeinsam den "Ritsurin" Park in Takamatsu zu besichtigen.

Der um etwa 1575 erbaute Park ist mit seinen gut 75 Hektar der groesste begehbare Garten Japans und gehoert zu den besonderen Sehenswuerdigkeiten. Mehrere Tausend Baeume und Straeucher, zahlreiche Teiche mit anmutigen Koi Karpfen und kleinen Schildkroeten, Bruecken, Steine und Felsen mit besonderer Form, kleine Inseln, ein kuenstlich angelegter Wasserfall, mehrere Teehaeuser oder Pavilions sowie auch Ausstellungsgebaeude zaehlen zu den in mehrere Bereiche aufgeteilten Parkanlagen.

Die insgesamt etwa 50 Besucher aus Japan und Deutschland teilten sich fuer den Rundgang durch den Park in vier kleinere Untergruppen auf, denen jeweils Freiwillige des Parks, wie auch uebersetzungsfaeihige Mitglieder der JDG Kagawa beigemischt wurden. Auf diese Weise konnten die Erklaerungen der sehr fachkundigen Fuehrer, die zu jedem einzelnen Stein oder Baum auf Wunsch eine passende Erklaerung oder Anekdote parat haben, entsprechend weitergegeben und auch Rueckfragen der Besucher beantwortet werden.

Waehrend des etwa dreistueendigen Rundganges durch den Park, gab es zwischendurch natuerlich auch immer mal Gelegenheit zum besseren Kennenlernen der Teilnehmer untereinander, sowie zum vorsichtigen Ausprobieren oder Lernen der jeweils anderen Sprache. Weitere Highlights bildeten die Moeglichkeit zur Fuetterung der in den Parkanlagen schwimmenden Koi Karpfen, die Teilnahme an einer vereinfachten Teezeremonie inkl. Verkostung des dabei verwendeten Macha-Tees, sowie die Moeglichkeit zum Kauf von unterschiedlichen Andenken in den kleinen Shops am Ausgangsbereich des Parks.

Die Erkundung des Parks verlief voellig problem- und reibungslos, sodass sich die Teilnehmer um die Mittagszeit alle planmaessig wieder am Ausgang einfanden, um sich im Anschluss in selbstgeformten Gruppen oder individuell zum Mittagstisch in die anliegenden Restaurants der Stadt zu begeben. Dem allgemeinen Gesichtsausdruck der Besucher nach, war dieser Programmpunkt ein weiterer Erfolg des Rahmenprogramms anlaesslich des 20. Jubilaeums der DJG Bonn und der JDG Kagawa. Wir freuen uns bereits auf den naechsten gemeinsamen Besuch, denn entgegen mancher Meinung, hat man auch nach dem 2. oder selbst dem 5. Oder vielleicht sogar auch 100. Rundgang noch nicht alle Geheimnisse dieser beeindruckenden Anlage entdeckt.



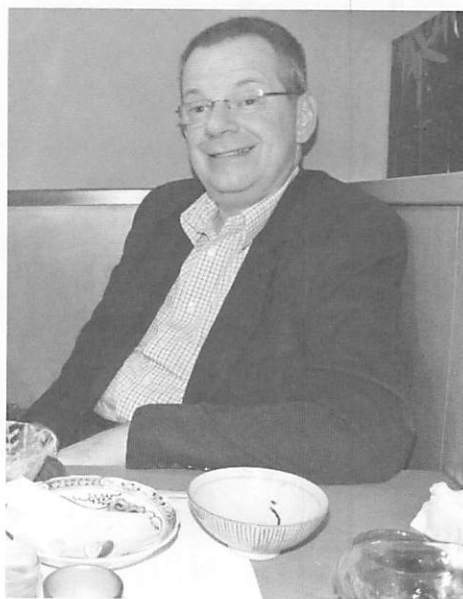
会員投稿

姉妹提携20周年記念事業に参加して

坂出市会員 乃 村 敏 行

私の記憶の呼び水は、ボン・香川両協会の姉妹提携 20 周年記念式典的一幕、ボン独日協会名誉会長のメンヒさんの思い出話の中の一言だった。それは「ペーター・ヒンメルシュタイン」という人物名である。残念ながら直にドイツ語を聞き取れず、日本語の訳文の中に発見したその名前の人物に、私はまさに 20 年前、12 歳の時に会っている。1994 年当時、香川県国際交流員だったペーターさんが、私の通っていた県内の小学校を訪問してドイツという国を紹介してくれたのである。当時の写真が、私の卒業アルバムに残っている。記念式典に出席していたペーターさんは、20 年の歳月を経て大人になっていた、いや、それは私のほうで、若くてハンサムなペーターさんは（古いアルバムの写真が粗くて、ここに掲載できないことが残念である）渋いおじさんになっていた。一方の私は、何の導きがあってか大学でドイツ文学を学び、未だにドイツ語が身に付かないと嘆きながら、性懲りもなくドイツ語を勉強し、わずかな語学力を生かして(?) ドイツ旅行に行った。そして今では旅先で知ったフランケンワインを愛飲している。まったく、縁というものは不思議なものだ。

さて、今回の記念事業で私はボンからの一行の香川訪問 2 日目、直島ツアーに随行し、翌日の記念式典及びレセプションに出席した。直島行き的高速艇を待つ港で、「Guten Tag! Mein Name ist・・・」と異国から来た客人に話しかけてみた。直島を観光している間も、レセプションの席でも、とにかく何でも話しかけてみようと思いながら、適切な言葉が出てこないもどかしさも痛感した。いろいろなドイツ語の言葉を教えてくれた底抜けに明るく服装の派手なおばさんが、「私はあなたのドイツ語の先生ね! 大事なことは Sprechen、とにかく話すこと!」と言ったことを忘れないでおこうと思う。レセプションでは西原副会長による合気道の実演や、参加者全員による「第九」の合唱もあり、笑顔の絶えない素晴らしい記念行事であった。宴が終わりに近づいたころ、写真で私の右隣に座っている女性が、直島ツアー等を含めた今回のプログラムについて、「あなたたちが準備してくださったものはすべて素晴らしく、本当に感動しました。ありがとう」と言ってくれたとき、私は今回、微力ながら会員の一人として 20 周年記念事業に参画できて本当に良かったし、香川日独協会にありがたい経験をさせていただいたと感じた。最終日の晴れた朝。高松市内のホテル前で、バスに乗って琴平へ向かう一行を見送る際、珍事があった。参加者の一人（女性）が、少し心配そうに、「あなた、昨夜の実演で投げられて、膝はもう大丈夫?」と話しかけてきたのだ。どうやら、合気道の実演で西原副会長の相手役だった若者に、私が似ていたらしい。いや、ドイツ人から見た若い日本人は、見分けがつかないのかもしれない。いえ私は違うんですよ、どこも痛くありませんと説明すると、彼女は「あらまあ!」と笑顔で答えた。



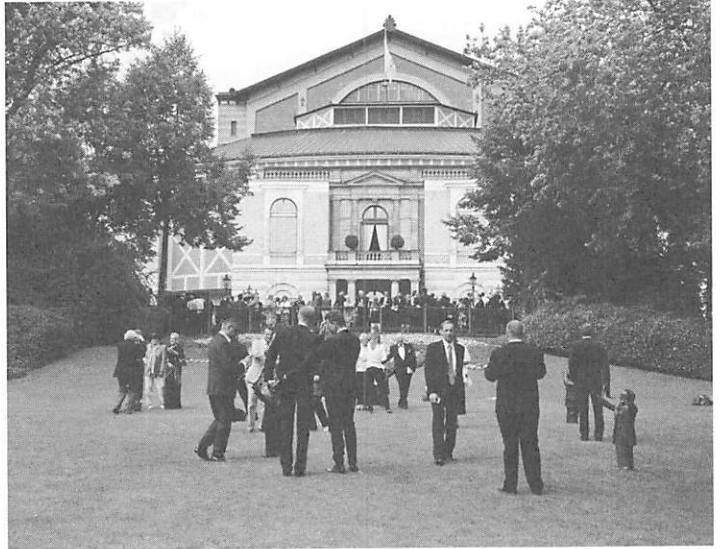
ヒンメルシュタイン独日協会ボン理事

会員投稿

バイロイト音楽祭情報

坂出市会員 武 部 裕 光

バイロイト音楽祭は、ワーグナー自らが楽劇『ニーベルングの指環』を上演する為に創設した音楽祭であり、ここで上演されるのはワーグナーのオペラ作品に限られ、『さまよえるオランダ人』（1842年完成）から『パルジファル』（1882年完成）までの7作品10演目です。音楽祭では、毎年夏の音楽界のオフシーズンにあたる7月中旬～8月にかけて、合計約30公演が行われています。今年はさまよえるオランダ人（指揮ティーレマン）とタンホイザー（指揮コーパー）のチケットが手に入りました。2年前と比べてチケットが1割高くなり、ユーロのレートが4割上がりましたので、負担増に驚いています。



指揮者ティーレマンの人気はすごいものです。実力もすごいもので、コーパーの指揮したタンホイザーと比べると同じオーケストラとは思えないくらい、オーケストラの響きが違いました。昔のア

ナログのテレビとハイビジョンのテレビとの差のようです。



ウィーンやミュンヘンのオペラハウスの聴衆のタキシード姿はずいぶん少なくなりましたが、ここバイロイトではまだ半数以上の方がタキシードやロングドレスです。古き良き時代を思い出します。

最近はドイツの観光地で目に付く中国人が少ないのも、なんとなく居心地がいいです。

カメラマンがバルコニーから参加者を映して販売しています



ドイツ便り

ボンの橋小人

ボン独日協会理事 小林 厚 三

ボンの橋小人像 (Bruckennannchen ブリュッケンメンヒン - 標準独語、Brockemannsche ブリュッケメンシェ - ボン方言) は石彫刻で、1898 年ライン川に最初のボンライン橋が掛けられた時、ボイル (Beuel) 側の橋脚の上の石門の丁度歩行者が通り抜けするアーチの上に取り付けられ、その尻はボイル側に突き出されていました。その背景にはこの橋建設に掛かった費用の分担金を払うのをボイル側住民が拒否したため、ボン側住民のみが負担したことに依る、とされています。そこでこの橋小人はボン側から見たライン川の反対側 ((ライン川を上流から見た場合、その右岸)、つまりボイル側、ライン川の "Schal Sick" (シェールジック; ライン地方方言で、間違っ、若しくは、悪い側) に向けられ、お隣同士の挨拶をしているわけです。そこでボイル側住民も負けじとのお返しとして橋のボイル側石門アーチの左側に「髷めっ面をして今にも手に持ったスリッパを投げ様と振りかざしている洗濯女」の石像を取り付けました。

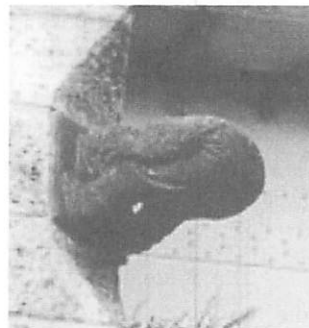
もっとも、この橋建設を巡る争いには深い訳がありました。それは何処にこの橋と掛けるか、という事でした。ボイル側はもう少し北寄りのボイルの中心部に面している場所を希望していたのですがボン側は予定通りの場所にこの橋を建設しました。ボイル側にとっては橋の掛かった場所は原っぱの真中で、最初はここに通ずる道すらありませんでした。しかし後になりボイル側は必要な道もつけ、分担金も支払い両者は和解する事が出来ました。

1945 年 3 月 8 日、ボンライン橋は撤退するドイツ兵に依り迫りくる連合軍機動部隊の渡進を防ぐ為に爆破されました。終戦と共に夏にはこの爆破された橋の瓦礫の取り除き作業が始まり、その作業中に橋の土台部分から橋小人の石像が見つかりました。ボンのレストラン「小博物館」の主人フィリップ・オットーはこの石像を落ち帰り「記念品収集気違い」に見つけられるのを恐れてラインアウ通り 5 番 (Rheinaustrasse 5)、現在の 105 番の自宅の庭に埋めて隠しました。

1949 年 2 月のヴァイバーファストナハト (Weiberfastnacht、女謝肉祭) 125 周年記念の祭りの際、オットーは彼の秘密品を当時の市長ロイターと郷土協会の代理人と一緒に隠し場所から掘り出し、飾り付けされた山鉾に洗濯女と共に載せて出し物としてカーニバル行列に参加しました。

1949 年に橋小人像が新しく建設されたライン橋に取り付けされる前に、その像自体が復元されなければなりませんでした。それを担当したのはボンの彫刻家ヤコブス・リンデン (Jakobus Linden) でした。復元が完成した後、彼はボン市に『典型的ライン地方請求書』を送りました。そこにはこう書いてありました „?Dem Brockemannsche de Botz jeflickt“ デーム ブリュッケメンシェ デイ ボツ イエフリクト ライン地方方言、„Dem Bruckennannchen die Beinlkeider geflickt“-、デーム ブリュッケンメンヒン デイ バイン クライダー ゲフリクト 標準独語、「橋小人 のズボン は縫い合わせられた」と。また、この新しいライン川に取り付けられた橋小人像の尻の向けられている方向を巡ってはこんな噂もありました。それは戦後臨時首都を巡る指名争いでボンがフランクフルトに勝ったのでこの橋小人の尻もフランクフルトの方向に意識的に「捻じられた」というものですが、これには何の根拠もありません。ただ、この新しい橋には以前の橋のように石門アーチはありません、そこで橋小人像は橋の路面の下の橋脚に取り付けられました。

1960 年にボイルの 4 人の若者達に依って橋小人像は外見上全くそれと分からないほど酷く壊されて仕舞いました。募金運動に依って橋小人像は復元され、また橋に取り付けられましたが、その壊された橋小人像の破片を元に別の橋小人像が作られ、それは今もボンのヴィルヘルム通 22 (Wilhelmstr. 22) にあるレストラン、ボンナーシュトゥーベン (Bonner Stuben) の壁に取り付けてあります。



現在ボン市ケネディ橋の橋脚に取り付けてある「橋小人」像



現在レストラン「ボンナーシュトゥーベン」の壁に取り付けてある「橋小人」像



現在ボイル側の堤防に取り付けてある「橋洗濯女」像



Brückenmännchen

Kozo Kobayashi

Vorstandsmitglied der DJG Bonn

Das Bonner Brückenmännchen (bönnisch: Bröckemännche) ist eine Steinskulptur, die im Jahr 1898 beim Bau der ersten Bonner Rheinbrücke am rechten Turm des Beueler Strompfeilers, direkt über dem Fußgängerdurchlass, befestigt wurde und ihren Hintern zur Beueler Seite streckte. Hintergrund war, dass die Brücke ausschließlich von Bonnern finanziert wurde, weil sich die Bewohner der „schäl Sick“ nicht an den Kosten beteiligen wollten.

Das Brückenmännchen stellt somit einen nachbarschaftlichen Gruß dar.

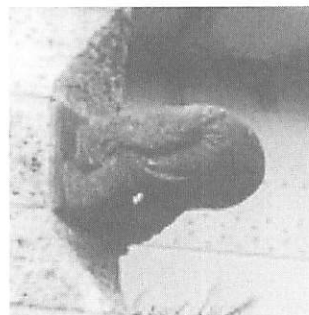
Die Beueler revanchierten sich mit der Skulptur einer keifenden Waschfrau, die am linken Turm des Beueler Strompfeilers befestigt wurde. Die Skulptur des Brückenweibchens zeigte eine Frau mit grimmigem Blick und erhobenem, wurfbereiten Pantoffel in der Hand.

Die tieferliegenden Streitgründe bestanden darin, dass Bonn und Beuel sich nicht über den genauen Standort der Brücke einigen konnten und aus diesem Grund die Zahlungen verweigerten. Die Beueler wollten die Brücke etwas weiter nördlich haben, da dort das Beueler Zentrum lag. Die Bonner erbauten die Brücke jedoch wie ursprünglich geplant, was dazu führte, dass die Brücke auf der Beueler Seite mitten in den Feldern endete und es zu Beginn nicht einmal eine Zufahrtsstraße zur Brücke gab. Später wurde man sich jedoch einig. Die Beueler erstellten die notwendigen Wege und zahlten auch ihren Anteil an der Brücke.

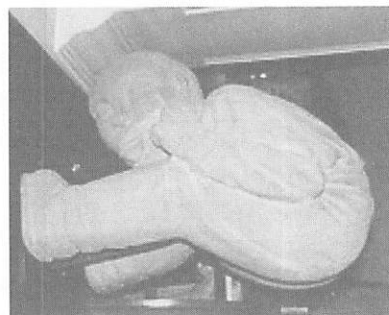
Nachdem am 8. März 1945 die alte Rheinbrücke von deutschen Soldaten auf ihrem Rückzug vor den heranrückenden alliierten Kampfverbänden gesprengt worden war, mussten im Sommer 1945 die Trümmer der Brücke geräumt werden. Während der Räumarbeiten fiel das Brückenmännchen von seinem Sockel. Der Gastwirt Philipp Otto aus Beuels „Zum kleinen Museum“ nahm es aus Angst vor Andenkenjägern an sich und vergrub es in seinem Garten in der Rheinaustraße 5 (heute 105). Als man im Februar 1949 das 125-jährige Jubiläum der Weiberfastnacht feierte, lüftete der Wirt sein Geheimnis. Zusammen mit dem Bürgermeister Reuter und Vertretern des Heimatvereins wurde das Brückenmännchen aus seinem Versteck geholt. Zum Karnevals-Umzug wurde es zusammen mit dem Brückenweibchen auf einem geschmückten Wagen durch Beuels Straßen gefahren.

Bevor das Brückenmännchen 1949 an der neu erbauten Rheinbrücke angebracht werden konnte, musste es restauriert werden. Diese Arbeit übernahm der Bonner Bildhauer Jakobus Linden. Nach Fertigstellung schrieb er der Stadt Bonn eine typisch rheinische Rechnung: „Dem Bröckemännche de Botz jeflickt“. Allerdings zeigte die Skulptur nach der Montage, jetzt an dem Brückenpfeiler auf der Bonner Rheinseite, anstatt nach Beuel nun in Richtung Süden. Nachdem die Stadt Bonn gegen Frankfurt in der Hauptstadtfrage gewonnen hatte, entstand daraus das Gerücht, die Skulptur sei absichtlich in diese Position „gedreht“ worden - tatsächlich lag es jedoch daran, dass es nun oberhalb des Straßenbelags keinerlei Mauerwerk mehr gab, in das man sie so wie früher wieder hätte einbauen können.

Am 18. März 1960 wurde das Brückenmännchen von vier Jugendlichen aus Beuel schwer beschädigt und war deshalb für den Außeneinsatz nicht mehr zu gebrauchen. Durch Spendenaktionen konnte eine Kopie der Skulptur hergestellt und an der Brücke befestigt werden. Unter Einbeziehung der Überreste der Originalskulptur wurde ein weiteres Brückenmännchen hergestellt und in der Bonner Gaststätte „Bonner Stuben“ (Wilhelmstr.22) aufgebaut, wo es sich bis heute befindet.



Das Brückenmännchen an der Kennedybrücke



Das Brückenmännchen in der Gaststätte Bonner Stuben



Das Brückenweibchen an der Beueler Schtzmuer

事業報告

Sommerfest「ドイツビールを楽しむ会」2014

香川日独協会事務局

7月26日（土）17時半より、村井会員が多度津町でオーナーシェフをされているドイツ料理の店「赤いはりねずみ」にて本年のゾマーフェストが開催されました。昨年に引き続きの開催です。会場はドイツ風の建物と廻りの庭園が調和し、ドイツに多い郊外レストランの趣です。36名の出席者があり、会場は満員となりました。

篠原勉理事の進行のもと、武部会長から挨拶がありました。また、会長から



10月にボン独日協会の訪問団を受け入れることが決定したこと、30名以上の訪日予定で、香川日独協会始まって以来の大イベントとなり、会員の皆様の御協力をお願い致しますとの報告がありました。そのあと、新しく理事に就任された田中祥友会員の発声により、レーベンプロイ（ドイツビール）で乾杯をし、懇談いたしました。会場のホールにはグランドピアノが設置されており、今日は会員の近藤様のご紹介でヨーロッパへ

留学されていたピアニスト 平川万梨さんの演奏が披露されました。ブラームスなどの曲が演奏され、出席者は、会場の雰囲気、美味しいドイツ料理、ドイツビール、ドイツワイン、ともにドイツに酔いしれました。



向井会長の閉会の辞でお開きとなりましたが、ドイツの余韻はご自宅までお持ち帰りいただけたでしょう。

事業報告

Fastnachtを楽しもう

香川日独協会若者の会

ドイツのカーニバル（Fastnacht）で仮装大会！？

春の足音が少しずつ、焦らすように近づいてくる2月22日、若者の会の企画・進行により、Fastnacht が香川日独協会行事として行われた。

Fastnacht とは一体何なのか。参加できなかった方のために紹介しておく、いわゆる断食をこれから始めようという日に、最後の晩餐としてたくさん食べて飲んで、様々な衣装やお面で仮装して街を練り歩いたりもする、大雑把な解説で恐縮だがそんな伝統行事である。例年、2月ごろに行われるようである。他の宗教にも断食はあるが、例えばイスラム教では断食を終えてからご馳走を食べるから、順序が逆なんですね、という話があちこちから聞こえた。

会のほうは、ちょんまげのサムライのような仮装をしたフローリアン会員のユーモア織り交ぜた解説が行われ、ああ、やはりヨーロッパ、伝統的な祭りの中にも政治風刺など、現代の要素があるのだなと一同、感心の様子であった。出席者は全員、各テーブルに置かれた仮装道具を身につけて、お互いの顔を見合わせては失笑をもらしながら説明を聞いていた。Fastnacht には様々な種類があり、地域によっても異なるし、曜日によってもすることが違うようである。ある曜日には「女の Fastnacht」なるものが存在し、その日は女性が男社会の象徴とも言えるネクタイをハサミでちょん切り、その代わりに切られた男性にキスをするという面白い一幕がある。この日も、武部会長夫人により会長のネクタイ・カットが行われた。もっとも、メルケルさんという女性が首相を務める今のドイツ。日本はまだまだであるけれども、男性優位の時代は多くの先進国ではとうに過ぎているのかもしれない。



宴もたけなわのころ、若者の会で幹事役を務めた森山会員の采配により、特注のドイツケーキが各テーブルに運ばれた。お互いに珍妙な被り物やメガネをつけてドイツケーキをつつきながらも、会話の多くはやはり、日本にとっても他人事ではないことを痛感させられる事件があった中東の混沌とした情勢や、クリミア半島へのロシアの介入問題など、世相を反映した内容であった。

写真は、コミカルな眼鏡をした向井副会長と西原副会長。お二人とも、まんざらではないご様子であった。

総会資料

総会・講演会・レセプション日程

2015年5月24日(日) JRホテルクレメント高松

総 会

1. 開 会 (15 時 45 分～ 16 時 30 分)
2. 会長挨拶
3. 議案審議
 - 1 号議案 2014 年度事業報告承認の件
 - 2 号議案 2014 年度収支決算書承認の件、監査報告
 - 3 号議案 2015 年度事業計画（案）承認の件
 - 4 号議案 2015 年度予算承認の件
 - 5 号議案 役員の承認の件
4. 報告事項
5. 閉 会 (16 時 30 分)

講 演 会

1. 開 会 (16 時 45 分～ 17 時 45 分)
2. 講師紹介 山田香織会員
3. 講 師 関西学院大学副学長 神余隆博 教授
4. 演 題 メルケル首相の訪日と今後の日独関係

レセプション

1. 開 会 (18 時 00 分～ 20 時 00 分)
2. 乾 杯
3. 挨 拶
4. 祝 辞 香川県知事 浜田恵造 様
5. 祝 辞 高松市長 大西秀人 様
6. アトラクション
7. 閉 会



2015年度総会記念講演会

「メルケル首相の訪日と今後の日独関係」

関西学院大学副学長 **神 余 隆 博**

【講演内容】

3月9-10日にかけてメルケル首相が7年振りに日本を訪問した。安倍首相との間で個人的な信頼関係が確立され、今年はドイツが、来年は日本がG7サミットの議長国として世界政治を牽引していくことが期待されている。今回の日本訪問の成果と課題は何か。ドイツにおける日本への無関心状況は改善するのだろうか。朝日新聞社でのメルケル首相の演説などを手掛かりに日独関係を強化する方途について考えてみたい。

■講師のプロフィール

- 1968年（昭和43年） 香川県立丸亀高等学校卒
- 1968年（昭和43年） 大阪大学法学部入学
- 1971年（昭和46年） 外務公務員採用上級試験合格
- 1972年（昭和47年） 大阪大学法学部卒業・外務省入省
- 1973年（昭和48年） ドイツ・ゲッティンゲン大学に留学
スイス、中国、ドイツの各日本大使館勤務
- 1989年（平成元年） 外務省国際連合局軍縮課長
- 1991年（平成3年） 同国際連合局国連政策課長
- 1993年（平成5年） 文部教官 大阪大学教授
- 1996年（平成8年） 在ドイツ日本国大使館公使
- 1999年（平成11年） 外務省欧亜局審議官
- 2001年（平成13年） 同欧州局審議官
- 2002年（平成14年） 在デュッセルドルフ日本国総領事館 総領事
- 2005年（平成17年） 外務省国際社会協力部長（大使）
- 2006年（平成18年） 国際連合日本政府代表部 特命全権大使（次席常駐代表）
- 2008年（平成20年） 在ドイツ日本国特命全権大使
- 2012年（平成24年） 外務省退官、関西学院大学副学長（国際連携機構長）

総会資料 (2014年度事業報告)

総 括

2014年4月～2015年3月

会 議

2014 年	4 月 6 日	第 1 回理事会・会計監査
2014 年	5 月 7 日	第 2 回理事会
2014 年	7 月 9 日	第 3 回理事会
2014 年	8 月 30 日	記念行事実行委員会
2014 年	9 月 24 日	記念行事実行委員会
2014 年	11 月 14 日	第 4 回理事会
2014 年	12 月 16 日	第 5 回理事会
2015 年	2 月 22 日	第 6 回理事会

主催行事

2014 年	5 月 11 日	定例総会・記念講演会・レセプション
2014 年	7 月 26 日	ゾマーフェスト・(ドイツビールを楽しむ会)
2014 年	10 月 17 日	訪問団歓迎会、(姉妹提携 20 周年記念事業)
2014 年	10 月 18 日	訪問団エクスカージョン、(姉妹提携 20 周年記念事業)
2014 年	10 月 19 日	栗林公園散策交流会、(姉妹提携 20 周年記念事業)
2014 年	10 月 19 日	記念講演会、(姉妹提携 20 周年記念事業)
2014 年	10 月 19 日	記念式典、(姉妹提携 20 周年記念事業)
2014 年	10 月 19 日	記念レセプション、(姉妹提携 20 周年記念事業)
2015 年	2 月 22 日	ファストナハトを祝おう (カーニバルを楽しむ会)

その他行事

2014 年	4 月 21 日	日独協会連合会総会 (東京)
2014 年	8 月 29 日	ビールとドイツ音楽の夕べ (丸亀) (後援)
2014 年	10 月 3 日	ドイツ統一記念日レセプション
2014 年	11 月 8 日	坂出国際交流協会クリスマス会協力
2014 年	11 月 2 日	香川第 9 演奏会 (後援)
2014 年	12 月 10 日	丸亀第 9 演奏会 (アイレックス) (後援)

総会資料

2014年度収支決算書 (2014年4月～2015年3月)

科 目	本年度予算	本年度実績	予実差額	備考
I 収入の部			(実績－予算)	
1会費収入	580,000	483,000	－97,000	115名
個人会員	339,000	267,000	－72,000	89名
夫婦会員	115,000	90,000	－25,000	18組
学生会員	6,000	6,000	0	3名
協賛会員	120,000	120,000	0	5社
来年度前受け金 (H26年度分)	0	0	0	
前年度分 (H24年度分)	0	0	0	
2事業収入	1,450,000	1,101,560	－348,440	
総会 (懇親会)	420,000	345,000	－75,000	5月11日実施
ゾマーフェスト (ドイツビアフェスト)	200,000	120,500	－79,500	7月26日実施
オクトーバーフェスト	200,000	0	－200,000	
クリスマスイベント	30,000	0	－30,000	
FASTNACHT (春を呼ぶ会に代え実施)	200,000	143,000	－57,000	2015年2月22日
ドイツ訪日団歓迎会	200,000	128,060	－71,940	10月16日実施
全国日独協会連合会年次総会	0	0	0	4月21日会長出席
姉妹提携20周年記念事業	200,000	365,000	165,000	10月18日実施
ドイツ大使講演会 (懇親会)	0	0	0	
シュタムティッシュ (若者の会)	0	0	0	FASTNACHTを主催
3奨励金 (県国際交流協会)	50,000	0	－50,000	前期より支援なし
4助成金	0	588,840	588,840	
20周年記念事業助成金 (高松市)	0	210,000	210,000	20周年記念事業への助成金
20周年記念事業助成金 (香川県)	0	325,000	325,000	20周年記念事業への助成金
全国日独協会連合会	0	53,840	53,840	20周年記念事業への助成金
5雑収入(利息)	551	782	231	
ゆうちょ銀行	454	630	176	
百十四銀行	46	46	0	
香川銀行	51	106	55	
寄付金	0	0	0	
6義援金	0	0	0	
当期収入合計 (A)	2,080,551	2,174,182	93,631	
前期繰越収支差額 (B)	2,942,622	2,942,622	0	
当期収入合計 (A+B)	5,023,173	5,116,804	93,631	
II 支出の部			51,446	
1事業費	2,240,000	2,291,446		
総会 (懇親会)	480,000	464,302	－15,698	
ゾマーフェスト (ドイツビアフェスト)	300,000	139,500	－160,500	
オクトーバーフェスト	300,000	0	－300,000	
クリスマスイベント	40,000	0	－40,000	
FASTNACHT (春を呼ぶ会に代え実施)	300,000	158,085	－141,915	
ドイツ訪日団歓迎会	100,000	205,913	105,913	
全国日独協会連合会年次総会参加費	10,000	58,200	48,200	
全国日独協会連合会年会費	0	20,000	20,000	
姉妹提携20周年記念事業	500,000	1,103,066	603,066	予算を50万円に増額を理事会で決定
シュタムティッシュ (若者の会)	60,000	0	－60,000	(※588,840円の県・市助成金で補填)
会報発行費	130,000	134,460	4,460	
理事会	20,000	7,840	－12,160	ドイツ人理事招待費用
日独交流150周年記念事業	0	0	0	
前期未払い支払		80	80	
秋のバス旅行	0	0	0	
2事業予備費(創立20周年、日独交流150周年)	0	0	0	
3事務管理費	125,000	138,253	13,253	
通信費	40,000	113,548	73,548	
事務消耗品費	50,000	18,525	－31,475	
若者の会事務費補助	20,000	5,500	－14,500	
手数料 (会費振込料他)	15,000	680	－14,320	
渉外費	0	0	0	
4義援金	0	0	0	
5奨学金	50,000	50,000	0	
当期支出合計 (C)	2,415,000	2,479,699	64,699	
当期収支差額(A)－ (C)	－334,449	－305,517	28,932	
次期繰越収支差額 (A+B)－ (C)	2,608,173	2,637,105	28,932	

(単位：円)

監査報告

2015 年 4 月 26 日、2014 年度決算期の香川日独協会の財産管理、現金の出納および歳入歳出等の証憑書類一切について監査を執行した。
その内容は適正であると認める。 監事 大西 均@、古市伯夫@

総会資料

2015年度事業計画

1. 講演会
2. 総会
3. ゾマーフェスト
4. オクトーバーフェスト
5. クリスマス会
6. FASTNACHT を祝う会
7. 全国日独協会連合会総会
8. 全国日独協会若者の会
9. 日独交流関連事業



殉教者カシウスとフロレンティウス ボン市内

総会資料

2015年度収支予算書

(2015年4月～2016年3月)

科 目	本年度予算	昨年度実績	備考
I 収入の部			
1 会費収入	483,000	483,000	115名
個人会員	267,000	267,000	89名
夫婦会員	90,000	90,000	18組
学生会員	6,000	6,000	3名
協賛会員	120,000	120,000	5社
本年度前受金 (2015年度分)	0	0	
前年度分 (2013年度分)	0	0	
2 事業収入	1,250,000	1,101,560	
A 総会 (懇親会)	420,000	345,000	
B ゴマーフェスト	200,000	120,500	
C オクトーバーフェスト	200,000	0	14年度は20周年記念事業に統合
D クリスマスイベント	0	0	
E 春を呼ぶ会	200,000	143,000	
F ドイツ関連交流費	200,000	128,060	
G 全国日独協会連合会年次総会	0	0	
T 姉妹提携20周年記念事業	0	365,000	
ドイツ大使講演会 (懇親会)	0	0	
I シュタムティッシュ (若者の会)	30,000	0	若者の懇親会活性化
3 奨励金 (県国際交流協会)	—	—	
4 助成金	0	588,840	
香川県、高松市、日独協会本部助成金	0	588,840	20周年記念事業助成金
5 雑収入(利息)	782	782	
ゆうちょ銀行	630	630	
百十四銀行	46	46	
香川銀行	106	106	
寄付金	0	0	
6 義援金	0	0	
当期収入合計 (A)	1,733,782	2,174,182	
前期繰越収支差額 (B)	2,637,105	2,942,622	
当期収入合計 (A+B)	4,370,887	5,116,804	
II 支出の部			
1 事業費	1,530,000	2,291,446	
A 総会 (懇親会)	450,000	464,302	
B ゴマーフェスト	180,000	139,500	
C オクトーバーフェスト	250,000	0	
D クリスマスイベント	50,000	0	
E 春を呼ぶ会 (FASTNACH)	200,000	158,085	
F ドイツ関連交流費	100,000	205,913	
G 全国日独協会連合会年次総会	0	0	
T 姉妹提携20周年記念事業	0	1,103,066	
I シュタムティッシュ (若者の会)	50,000	0	
会報発行費	130,000	134,460	
理事会	20,000	7,840	ドイツ人理事、会場費用
全国日独協会連合会年次総会会費・参加費	60,000	58,200	
全国日独協会連合会年会費	20,000	20,000	
調整	0	80	
2 事業予備費(創立20周年、日独交流150周年)	0	0	
3 事務管理費	145,000	138,253	
1 通信費	120,000	113,548	
2 事務消耗品費	20,000	18,525	
3 年次総会関連費	0	5,500	
4 手数料 (会費振込料他)	5,000	680	
5 渉外費	0	0	
4 義援金	0	0	
5 奨学金	50,000	50,000	5名を想定
当期支出合計 (C)	1,725,000	2,479,699	
当期収支差額(A) - (C)	8,782	-305,517	
次期繰越収支差額 (A+B) - (C)	2,645,887	2,637,105	

(単位：円)

香川日独協会会報 第20号

2015 年 5 月発行

発行: 香川日独協会事務局

Japanisch-Deutsche Gesellschaft KAGAWA

〒762-0031 香川県坂出市文京町1-2-1

医療法人武部歯科医院気付

Tel: 0877-46-1800 Fax: 0877-44-2888

Mail: info@jdg-kagawa.org

URL: <http://jdg-kagawa.org>

発行責任者: 武部 裕光(会長)

編集: 武部 裕光

印刷: 株式会社 成光社